



Licenciatura en Traducción

Informe de resultados de la
encuesta a egresadas y
egresados



DIRECCIÓN DE
EVALUACIÓN
EDUCATIVA
SEPPA

COORDINACIÓN DE EVALUACIÓN,
INNOVACIÓN Y DESARROLLO
EDUCATIVOS

Dr. Melchor Sánchez Mendiola

DIRECCIÓN DE EVALUACIÓN EDUCATIVA

Lic. Enrique Ricardo Buzo Casanova

SUBDIRECCIÓN DE EVALUACIÓN DE
PROCESOS Y PROGRAMAS ACADÉMICOS

Mtra. Laura Elena Rojo Chávez

ELABORACIÓN DEL INFORME

Lic. Santa Isela Ibarra Bocardo

CONTENIDO

Introducción **03**

Descripción de la
licenciatura **04**

Método **05**

Resultados **07**

Conclusiones **16**

Recomendaciones **18**

Referencias **19**

Anexos

- a. Cuestionario para la población egresada
- b. Tablas de resultados

Introducción

El 27 de noviembre de 2024 la Escuela Nacional de lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) solicitó asesoría a la Dirección de Evaluación Educativa (DEE) para revisar el cuestionario y realizar el primer estudio de egresados de las carreras en Lingüística Aplicada (LLA) y Traducción (LT). En septiembre de 2025 solicitó apoyo para analizar los resultados del estudio.

El objetivo del estudio es conocer y analizar la situación de los egresados en relación con la formación y el desempeño que tienen en su campo laboral, para contar con información que permita retroalimentar los planes de estudio y evaluar la calidad de la formación en la ENALLT.

Lo anterior constituye información invaluable que permite a la ENALLT conocer la opinión de los egresados respecto a su situación actual y explorar los retos a los que se enfrentan en el ámbito laboral.

Este informe presenta los resultados de la encuesta aplicada a 25 egresados del Programa de Licenciatura en Traducción, lo que equivale a un índice de respuesta de 16.8% en relación con el número de egresados que conformaron la población objetivo, el cual fue de 148 egresados.

El informe está dirigido a las autoridades de la ENALLT y a los miembros de la comunidad interesados en conocer la opinión de los egresados de esta licenciatura. El informe describe el marco de referencia, el método empleado, los resultados del estudio, así como las conclusiones y recomendaciones derivadas del mismo. Adicionalmente, se incluyen documentos complementarios en los anexos.

Descripción de la Licenciatura en Traducción

La historia de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) se remonta a 1966 cuando el entonces Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) abre sus puertas para atender las necesidades de enseñanza de idiomas a la comunidad universitaria.

En 2017 se transforma en la ENALLT, con la creación de dos licenciaturas — Traducción y Lingüística Aplicada— pero también continúa con la oferta de cursos en 18 lenguas y es centro de certificaciones internacionales de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.

La misión de la ENALLT es: “Formar profesionales competentes, críticos e innovadores en la enseñanza de lenguas nacionales y extranjeras, en la lingüística aplicada y en la traducción, comprometidos con el desarrollo social y cultural de México y con los retos globales del siglo XXI.”¹

La **Licenciatura en Traducción** fue aprobada en 2017. Para ingresar a esta licenciatura los aspirantes deben demostrar un nivel de dominio y competencia equivalente al nivel Intermedio (B1+) en la lengua B (inglés), según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La carrera se imparte en el sistema escolarizado, tiene una duración de nueve semestres, con un total de 316 créditos, de los cuales 218 corresponden a asignaturas obligatorias, 76 a obligatorias de elección, 12 a optativas y 10 a optativas de elección. Las y los egresados son profesionales altamente preparados para el ejercicio consciente de su profesión, capaces de producir traducciones de calidad, basadas en argumentos académicos sólidos, y de generar a su vez discursos teórico-prácticos que valoren el ejercicio de la traducción como una actividad indispensable para la generación de conocimiento. Poseerán un dominio de herramientas metodológicas, programas de Traducción Asistida por Computadora (TAC), y de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Tendrán habilidades para identificar y resolver problemas de traducción presentes en los textos, y para aplicar sus conocimientos sobre cotejo y revisión de traducciones a otras actividades de corte editorial².

¹ UNAM. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Nosotros. Misión y visión <https://enallt.unam.mx/nosotros>

² UNAM. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Descripción sintética del plan de estudios. Licenciatura en Traducción. <https://oferta.unam.mx/planestudios/traduccion-plan-de-estudios-17.pdf>

Método

Las y los egresados de la LT representan una fuente de información valiosa para valorar su plan de estudios. Es por esta razón que se les consultó a través de una encuesta para conocer su opinión sobre su experiencia educativa en el programa.

Objetivo

El propósito de la encuesta es conocer la opinión de las y los egresados sobre el plan de estudios vigente de la Licenciatura en Traducción de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM.

Participantes

La población objetivo de la encuesta estuvo conformada por 148 egresada(o)s de la carrera en Traducción. Se logró recopilar la opinión de 25 de ellos, es decir, 16.8% del total.

Instrumento

La ENALLT diseñó la propuesta de instrumento mientras que personal de la DEE la analizó y propuso algunos ajustes, asegurando que se cumpliera con las normas técnicas para la construcción de los reactivos, se verificó que no se solicitara información cuya utilidad no fuera congruente con los objetivos de la encuesta, se eligieron las escalas de respuesta apropiadas para los reactivos y se redactaron las instrucciones.

La versión final puede consultarse en el Anexo A.

La respuesta al cuestionario fue anónima, puesto que el instrumento no solicitaba datos personales que permitieran identificarlos, para lograr que las y los encuestados expresaran libremente su opinión.

Tabla 1
Secciones del cuestionario

Secciones	Reactivos
Datos demográficos y académicos	10
Perfil laboral	11
Formación en la licenciatura y utilidad para el trabajo	5
Desarrollo profesional	3
Total	29

Recolección de la información³

La ENALLT se encargó de la aplicación de los cuestionarios para que pudieran ser respondidos en línea.

La aplicación se llevó a cabo del 13 al 25 de mayo de 2025, y todo el proceso, tanto de aplicación como de seguimiento se llevó a cabo por parte del personal de esta entidad.

Análisis de la información

La información fue analizada por dos vías, una cuantitativa con el paquete estadístico *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS) versión 26, para determinar la frecuencia de las respuestas a los reactivos cerrados y un análisis cualitativo, a través de la técnica de análisis de contenido, que permite reducir la información obtenida en las respuestas abiertas ordenándolas en categorías que ayuden a comprender la información. También se utilizó la Inteligencia Artificial Generativa (*Chat GPT*)⁴ para mejorar la redacción de algunas secciones del informe.

Limitaciones del estudio

Las percepciones expresadas por la población egresada se derivan de su experiencia académica con el plan de estudios que cursaron, por lo que su interpretación debe complementarse con evidencia proveniente de otras fuentes.

³ La información de esta sección fue proporcionada por el Mtro. Alejandro Rodríguez Coordinador de Educación Continua el día 08 de octubre de 2025 en una reunión vía zoom.

⁴OpenAI. (2025). ChatGPT (versión GPT-5) [Modelo de lenguaje de IA]. <https://chat.openai.com>

Resultados

A continuación, se presentan los resultados más relevantes del análisis de las respuestas, en el anexo B se exponen tablas que contienen mayores detalles. Los resultados están organizados en cinco apartados: 1) Datos demográficos y académicos, 2) Perfil laboral, 3) Formación en la licenciatura y utilidad para el trabajo, 4) Desarrollo profesional y 5) Sugerencias para mejorar la formación profesional.

Datos demográficos y académicos

De los 25 egresados que completaron el cuestionario, destaca que la mayoría (72.0%) tiene entre 22 y 24 años. Asimismo, la población encuestada está compuesta en su mayoría por mujeres (76%), frente a 20% de hombres y sólo una persona no respondió a esta pregunta. En relación con el año de ingreso a la licenciatura el mayor porcentaje ingresó en 2020 (ver tabla 2).

Tabla 2
Año de ingreso a la licenciatura (N=25)

Año	n	%
2017	1	4
2018	1	4
2019	8	32
2020	15	60
Total	25	100

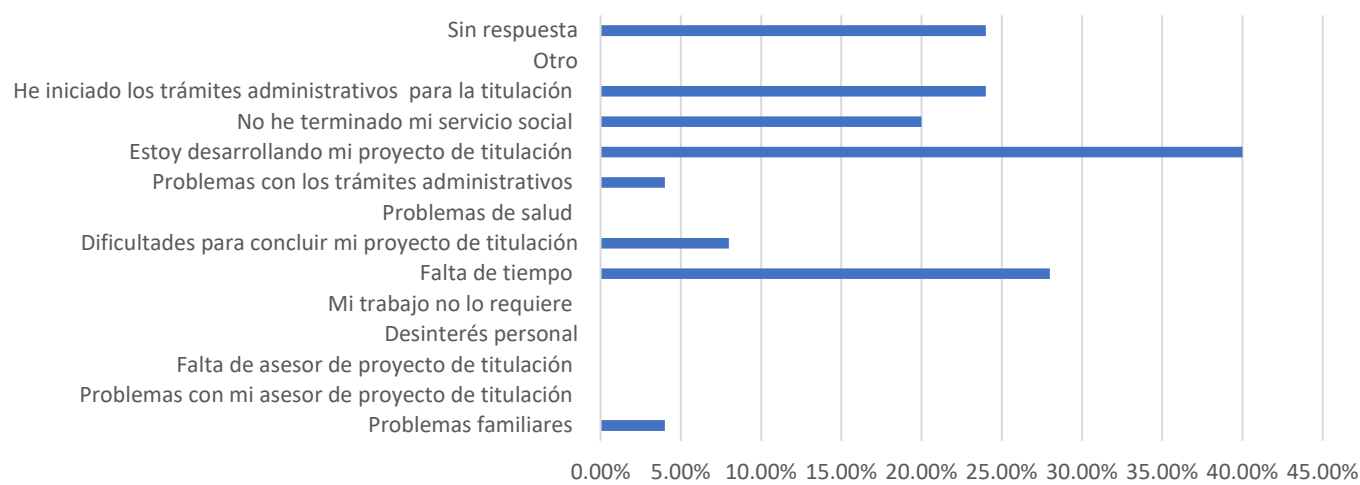
Respecto a la lengua que cursaron, la mayoría de los egresados optó por Francés (36%), seguido de Chino mandarín (28%) y Alemán (24%), mientras que Italiano representó un 12% y Portugués no fue elegido por ninguno de los participantes en la encuesta.

En relación con el área de profundización, predominó la Traducción audiovisual (56%), seguida de la Traducción técnico-científica (16%), jurídica (12%), relaciones internacionales (12%) y literaria (4%).

Respecto al estatus actual, el 76% de los encuestados son personas egresadas y 24% ya se encuentran tituladas.

Con respecto a las personas que dijeron no estar tituladas, se exploraron las razones (ver Fig. 1), las más frecuentes fueron estar realizando la tesis (40%) y la falta de tiempo (28%).

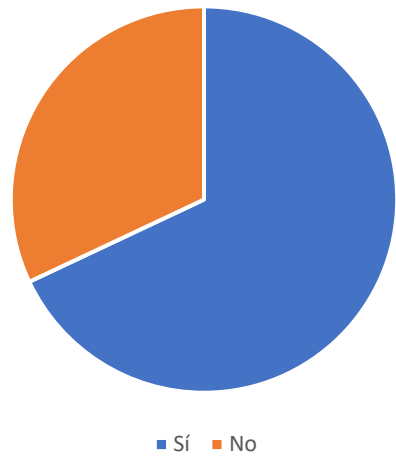
Figura 1. Razones para no haberse titulado (N=19)



Nota: El total no suma el 100% debido a que los encuestados podían seleccionar más de una opción

De las 25 personas encuestadas, 17 tuvieron beca durante sus estudios de licenciatura, lo cual corresponde a 68% (ver Fig. 2), principalmente otorgada por la UNAM (64%) y en menor medida, por una entidad gubernamental nacional (4%). El 32% no recibió apoyo económico. Estos resultados muestran la relevancia de los programas institucionales de becas en el apoyo a los estudiantes.

Figura 2. Beca durante la licenciatura (N=25)



También se les preguntó sobre qué tanto consideran que se hayan cumplido los objetivos de la licenciatura, la mayoría considera que el plan de estudios contribuye “mucho” a proporcionar herramientas profesionales (84%), promover la mediación lingüística y cultural (76%), difundir la cultura y el conocimiento (78%) y fomentar el compromiso ético y social (76%), cabe señalar que no se registraron respuestas en los niveles de “nada” o “poco” (ver Fig. 3).

Figura 3. Medida en la que se cumplieron los objetivos de la licenciatura (N=25)

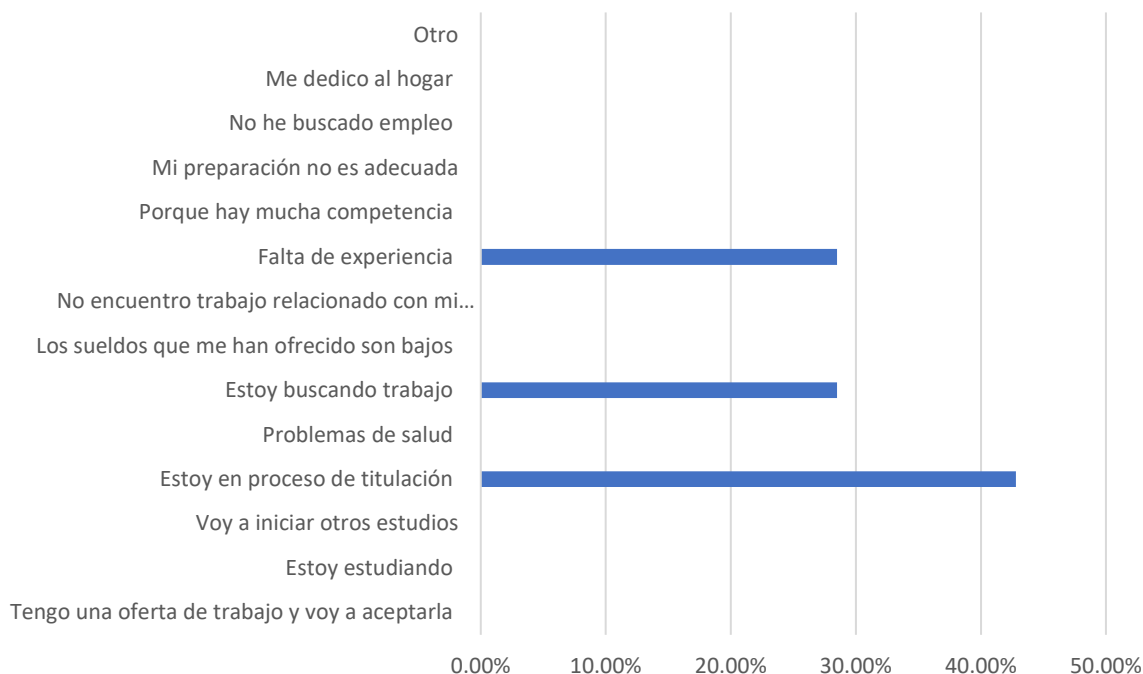


Perfil laboral

Con el propósito de conocer la situación laboral de las personas egresadas, se indagó sobre su experiencia de trabajo durante la licenciatura y su inserción profesional actual. Los resultados permiten identificar el grado de vinculación entre la formación académica y el campo laboral, 44% de la población encuestada trabajó durante sus estudios de licenciatura, y poco más de la mitad de ellas (54.5%) lo hizo en actividades relacionadas con la traducción. Al momento de la encuesta 72% de las personas egresadas se encontraba trabajando, lo que refleja una buena inserción laboral del grupo.

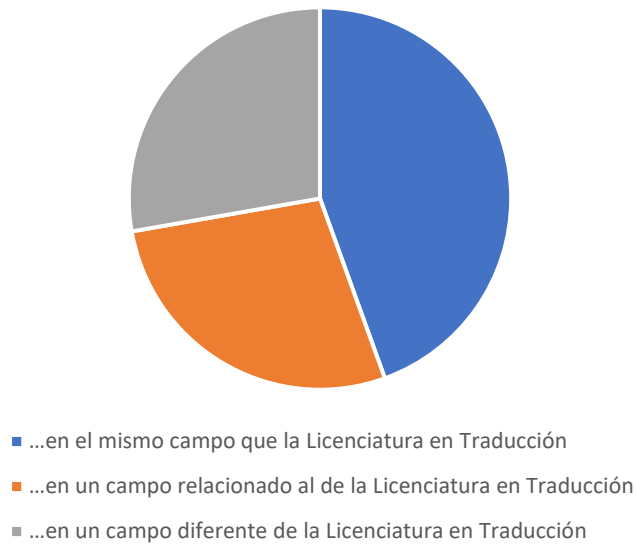
Se exploraron las razones por las cuales el 28% de los encuestados indicó no estar trabajando. Poco menos de la mitad señaló encontrarse en proceso de titulación (42.8%), seguida por la falta de experiencia (28.5%) y la búsqueda de empleo (28.5%).

Figura 4. Razones por las que no se encuentran trabajando (N=7)



De las personas que declararon estar trabajando al momento de la encuesta (72%), se observa que menos de la mitad (44.4%) lo hace en el mismo campo de la Licenciatura en Traducción, mientras que el resto se distribuye entre áreas relacionadas (27.7%) y diferentes (27.7%). Predomina el empleo en instituciones (55.5%), seguido del trabajo independiente (33.3%). Asimismo, 24% se desempeña como profesional independiente —principalmente como traductores, consultores o docentes particulares—, lo que refleja una inserción laboral mayoritariamente vinculada a su formación profesional (ver Fig. 5).

Figura 5. Relación de los estudios con el campo laboral (N=18)



A continuación, se presentan las actividades que realizan quienes dijeron desempeñarse como profesionistas independientes.

Tabla 3
Actividades que realizan los profesionistas independientes (N=6)

Actividad	n	%
Enseñanza de idiomas	4	16.0%
Traducción de documentos especializados	2	8.00%
Traducción de documentos técnico-científicos	2	8.00%
Localización de páginas web o videojuegos	2	8.0%
Edición y revisión de traducciones	2	8.0%
Traducción de obras literarias	1	4.00%
Traducción de guiones de doblaje audiovisual	0	0.0%
Subtitulación de contenidos audiovisuales	1	4.0%
Gestión de proyectos de traducción	1	4.0%
Transedición de textos	1	4.0%
Corrección de estilo	1	4.0%
Investigación académica	1	4.0%
Otro	1	4.0%
Formación de traductores	0	0.0%

Tabla 3 (cont.)
Actividades que realizan los profesionistas independientes (N=6)

Actividad	n	%
Formación lingüística de profesionistas	0	0.0%
Servicios de interpretación	0	0.0%
Estrategias de marketing (community manager)	0	0.0%
Traducción de obras periodísticas o publicitarias	0	0.0%
Diseño de materiales didácticos	0	0.0%

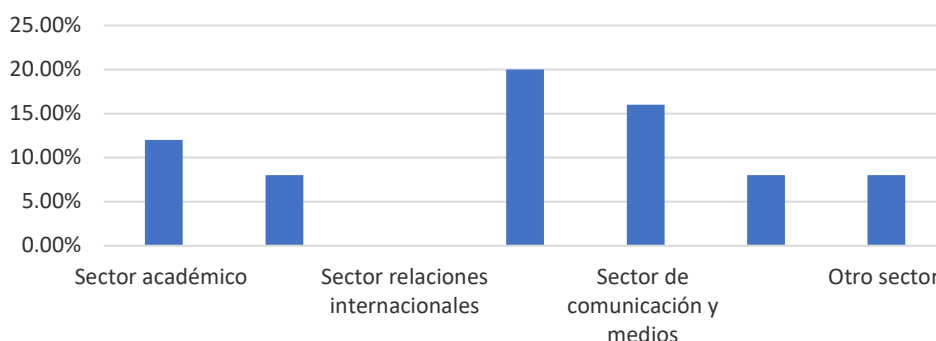
Nota: El total no suma el 100% debido a que los encuestados podían seleccionar más de una opción

Como se observa, la actividad más frecuente es la enseñanza de idiomas (16%), seguida por la traducción de documentos especializados, técnico-científicos, la localización de páginas web o videojuegos, y la edición o revisión de traducciones (cada una con 8%). En menor proporción, se mencionaron actividades como traducción de obras literarias, subtitulación de contenidos audiovisuales, gestión de proyectos de traducción, transcripción de textos, corrección de estilo, investigación académica y otras actividades (todas con 4%).

El 24% de los egresados indicó desempeñar alguna actividad remunerada, principalmente en una institución (20%).

En cuanto al sector laboral, destacan el empresarial y corporativo (20%), el de comunicación y medios (16%) y el académico (12%), seguidos del sector cultural, público y otros (8%) cada uno.

Figura 6. Sector laboral (N=18)



Respecto al tipo de institución, sobresalen las agencias de traducción y los institutos de enseñanza de idiomas, además de la presencia en empresas privadas, dependencias gubernamentales y organizaciones culturales (ver tabla 1 del anexo B).

Formación en la licenciatura y utilidad en el trabajo

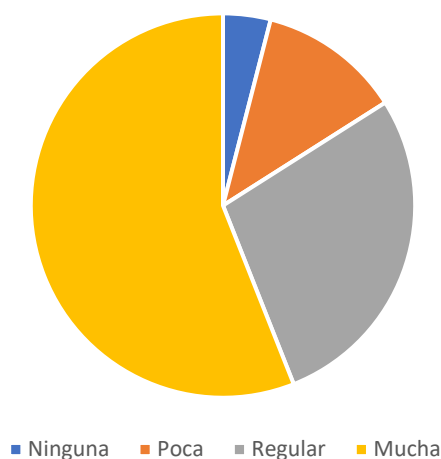
Con el propósito de conocer la pertinencia del programa académico y su relación con el entorno profesional, se consultó a los egresados sobre la alineación del plan de estudios con el campo laboral, la utilidad de la formación recibida y las herramientas adquiridas para su inserción profesional. A continuación, se presentan los principales resultados.

La mayoría de los egresados considera que el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción está alineado con las necesidades del medio laboral, ya que 80% manifestó estar de acuerdo y 8% totalmente de acuerdo, mientras que solo 12% expresó desacuerdo.

De igual manera, la mayoría de los participantes (96%) señaló que la formación recibida les proporcionó herramientas útiles para insertarse en el mercado laboral, ya que 76% dijo estar *de acuerdo* y 20% *totalmente de acuerdo*.

En cuanto a la utilidad de los estudios para el desempeño laboral actual, 56% reportaron que les ha resultado de *mucha* utilidad, mientras que 28% de los egresados percibe que su formación ha tenido una utilidad *regular*. En conjunto, los resultados evidencian una alta satisfacción con la formación recibida y su relevancia en el ámbito profesional, aunque persiste un pequeño grupo que identifica áreas de mejora para fortalecer la vinculación entre la academia y el mercado laboral (16%) (ver Fig. 7).

Figura 7. Utilidad de los estudios de licenciatura para el desempeño laboral (N=25)



Para profundizar en la valoración de la formación recibida en la Licenciatura, se realizó un análisis de contenido a partir de las respuestas de los egresados a dos preguntas abiertas. La primera se enfocó en identificar los conocimientos y habilidades adquiridos durante la licenciatura que han resultado más útiles en su desempeño profesional; la segunda, en reconocer aquellas competencias que han tenido que desarrollar posteriormente en los entornos laborales para cumplir exitosamente con sus funciones. Se analizó un total de 160 aportaciones, se calcularon las frecuencias de mención y posteriormente se categorizaron según su contenido y afinidad.

Destaca que **los conocimientos y habilidades adquiridos durante la carrera** que más les sirvieron para su desempeño profesional fueron el **uso de software de subtitulado y traducción, herramientas CAT, la corrección de estilo, estrategias de documentación y la redacción tanto del inglés como del español.**

Mientras que para llevar a cabo sus actividades laborales **tuvieron que desarrollar estrategias de administración del tiempo y habilidades para comunicarse, negociar y organizar proyectos, además de profundizar en el conocimiento de la lengua c** principalmente, esta información se presenta en las tablas 2 y 3 del anexo B.

Desarrollo profesional

Para conocer la continuidad de la formación de los egresados y su impacto en el ámbito profesional, se les preguntó sobre la realización de estudios posteriores a la Licenciatura en Traducción, se exploró si los participantes continuaron su preparación académica, los tipos de estudios que realizaron y el grado de utilidad que estos tuvieron para su desarrollo profesional.

Del total de encuestados, únicamente cuatro continuaron su formación académica después de la licenciatura, principalmente mediante cursos de actualización y diplomados relacionados con el campo de la traducción. Cabe destacar que ninguno de ellos reportó haber cursado una especialización, maestría o doctorado.

En cuanto a la utilidad que estos estudios tuvieron para su desarrollo profesional, las opiniones se mantuvieron equilibradas entre quienes los consideraron altamente provechosos y quienes percibieron un impacto más moderado, ya que la mitad dijo que fueron *de mucha utilidad* y el mismo porcentaje dijo que *de regular utilidad*.

Sugerencias para mejorar la formación profesional

Finalmente, se les preguntó de manera abierta sobre sus sugerencias para mejorar la formación profesional, se analizaron 34 aportaciones, dado que los encuestados dieron más de una sugerencia de mejora, posteriormente estas se categorizaron. En la tabla 4 se presenta dicho análisis.

Tabla 4
Sugerencias para la formación profesional (N=25)

Categoría	Aportación	Frecuencia
Atención al lenguaje c	incluir más horas de lengua C	10
	reforzar las horas de taller	2
	revisar el programa de lengua C chino	1
Plan de estudios	actualizar el plan de estudios en el ámbito de la IA	3
	que la clase de traducción inversa sea obligatoria	3
	enseñar habilidades para insertarse en el mundo laboral	2
	abrir más idiomas	1
	agregar más optativas	1
	posibilidad de cursar materias en otras áreas de profundización	1
	tener un taller sobre temas jurídicos	1
	mejor organización de los horarios	3
Gestión académico-administrativa	mejor comunicación entre la administración y el cuerpo docente	1
	mejor infraestructura (equipo e instalaciones)	1
	tener más profesores con conocimientos jurídicos	2
Profesorado	más profesores expertos en el área audiovisual	1
	mayor número de profesores	1
Total		34

Como se observa en la tabla, la opinión de la población egresada se concentra en la atención al lenguaje C, especialmente en la necesidad de incrementar las horas de enseñanza, también destacan propuestas relacionadas con la actualización del plan de estudios, la organización académica y el fortalecimiento del profesorado.

Conclusiones

A partir del análisis de la información recabada en el estudio de egresados, se identifican diversos aspectos que reflejan la trayectoria académica y profesional de quienes concluyeron la licenciatura, así como los retos enfrentados en el campo laboral. En este apartado se presentan las principales conclusiones derivadas de los resultados.

En este estudio el porcentaje de respuesta fue de 16.8% y se considera un bajo porcentaje, sin embargo, 18 personas (72%) se encontraban trabajando al momento de la encuesta. En la literatura se menciona que una de las limitantes de estos estudios son los porcentajes de respuesta bajos, debido a la falta de actualización de los directorios de egresados, la dificultad para localizarlos y la falta de disposición de algunos de ellos para participar en la encuesta (Brunner y Uribe, 2007; Schomburg, 2004; Schomburg y Teichler, 2006; Valenti y Varela, 2003; Wheeler, Cross y Anthony, 2000).

Asimismo, es conveniente considerar que estos resultados describen la situación de los encuestados en un momento particular, la cual puede cambiar debido al desarrollo de las trayectorias profesionales a lo largo del tiempo.

Datos demográficos y académicos

- La mayoría de los egresados tiene entre 22 y 24 años e ingresó a la licenciatura en 2020, este perfil brinda la oportunidad de fortalecer estrategias de seguimiento temprano a egresados y de inserción laboral inmediata, aprovechando su aun reciente cercanía con la vida universitaria.
- Con respecto a la lengua y área de profundización, es importante valorar cuáles son las razones de la baja demanda en los idiomas en general y revisar la pertinencia de su oferta.
- Del total de egresados solo 24% ya se encuentra titulado, lo que sugiere la necesidad de fortalecer estrategias de acompañamiento y orientación para este proceso.
- El 68% de las personas encuestadas recibió una beca, principalmente otorgada por la UNAM. Este resultado evidencia la importancia de los programas institucionales de apoyo económico como un factor que contribuye a la permanencia y conclusión de los estudios.
- La mayoría de los egresados considera que la licenciatura cumple ampliamente con sus propósitos formativos. Más del 75% señaló que el programa proporciona herramientas profesionales, promueve la mediación lingüística y cultural, y fomenta el compromiso ético y social, reflejando una alta satisfacción con la formación recibida.

Perfil laboral

- El 72% de las personas egresadas se encuentra trabajando, y casi la mitad lo hace en actividades vinculadas directamente con la traducción, lo cual refleja una adecuada inserción laboral. Las principales ocupaciones son la enseñanza de idiomas, la traducción técnica y la localización de contenidos digitales. Entre quienes no trabajan, predominan los casos de estudiantes en proceso de titulación o con poca experiencia laboral.

Formación en la licenciatura y utilidad en el trabajo

- La mayoría (96%) considera que la formación recibida fue útil para su desempeño profesional, destacando el dominio de herramientas CAT, software de subtitulado, redacción, corrección de estilo y estrategias de documentación. No obstante, se identificó la necesidad de reforzar competencias en gestión de proyectos, comunicación y administración del tiempo.

Desarrollo profesional

- Solo una minoría continuó su formación después de la licenciatura, principalmente mediante cursos y diplomados. Aunque quienes lo hicieron reportan beneficios, se observa baja continuidad hacia estudios de posgrado, lo que sugiere la conveniencia de promover opciones de especialización y actualización profesional.

Sugerencias para mejorar la formación profesional

- Las aportaciones se concentran en incrementar las horas dedicadas a la lengua C, actualizar el plan de estudios —especialmente en temas tecnológicos y de inteligencia artificial—, mejorar la organización académica y fortalecer la formación y especialización del profesorado.

Recomendaciones

A continuación, se presentan algunas recomendaciones que pueden ser de utilidad para retroalimentar el plan de estudios y para perfeccionar los estudios de seguimiento de egresados que se lleven a cabo posteriormente en la entidad académica.

Para retroalimentar y actualizar el plan de estudios, se recomienda analizar los principales retos enfrentados en el campo laboral, lo relacionado a la formación teórica, metodológica y práctica, así como las competencias necesarias para el desempeño laboral.

Para perfeccionar los estudios de seguimiento de población egresada que se lleven a cabo posteriormente en la entidad académica, se recomienda reforzar las estrategias empleadas en el presente estudio, tales como: difundir la encuesta en todos los medios impresos y digitales posibles, enfatizar la importancia y el carácter institucional del estudio, dar diversas opciones para responder el cuestionario y ofrecerles un reconocimiento simbólico por su participación, entre otras.

También es recomendable llevar a cabo grupos focales con las y los egresados y las y los empleadores para profundizar en ciertos aspectos de la formación del alumnado y de su experiencia en el campo laboral.

Es importante consultar otras fuentes de información como documentos institucionales, entrevistas con autoridades académicas y con expertos del área, para corroborar los resultados.

Con base en un análisis más detallado de los resultados obtenidos en este estudio, las autoridades académicas podrían tomar decisiones que impacten en el mejoramiento de la formación profesional de los alumnos y en una orientación más precisa de los trabajos que pueden desempeñar.

Las decisiones que se tomen a partir de este estudio quedan en manos de las autoridades de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT. Por su parte, la Subdirección de Procesos y Programas Académicos, de la Dirección de Evaluación Educativa expresa su interés y disposición para seguir colaborando en este proyecto.

Referencias

- Brunner, J. J. & Uribe, D. (2007). Mercados universitarios: los nuevos escenarios de la educación superior. Recuperado el 24 de junio de 2009, de <http://www.ufro.cl/acreditacion2008/docs/4.pdf>
- Schomburg, H. (2004). Manual para estudios de seguimiento de graduados universitarios. Recuperado el 25 de agosto de 2008, de http://www.uni-kassel.de/wz1/proj/edwork/mat/manual_es.pdf
- Schomburg, H. & Teichler, U. (2006). Higher education and graduate employment in Europe. Results of graduate surveys from twelve countries. Dordrecht: Springer.
- Valenti, G. & Varela, G. (2003). Diagnóstico sobre el estado actual de los estudios de egresados. México: ANUIES.
- Wheeler, H. H., Cross, V. & Anthony, D. (2000). Limitations, frustrations and opportunities: a follow-up study of nursing graduates from the University of Birmingham, England. *Journal of Advanced Nursing*, 32 (4), 842-856.

Anexo A

LT Cuestionario para egresados

El propósito de este cuestionario es conocer la experiencia educativa y el perfil laboral de los egresados de la Licenciatura en Traducción de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, de la Universidad Nacional Autónoma de México, para realizar un diagnóstico del plan de estudios vigente. Tu respuesta es confidencial, por favor, contesta con la mayor sinceridad y objetividad posibles.

Hay 37 preguntas en la encuesta.

Datos demográficos y académicos

Género *

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Femenino
- ☐ Masculino
- ☐ No binario
- ☐ Otro
- ☐ Prefiero no contestar

Edad *

❗ Solo números deben ser ingresados en este campo.

❗ Tu respuesta debe ser entre 17 y 60

Por favor, escriba su respuesta aquí:

años

Año de ingreso a la licenciatura *

❶ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ 2017
- ☐ 2018
- ☐ 2019
- ☐ 2020

Lengua objeto de estudio *

❶ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Alemán
- ☐ Chino mandarín
- ☐ Francés
- ☐ Italiano
- ☐ Portugués

Área de profundización *

❶ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Traducción audiovisual
- ☐ Traducción jurídica
- ☐ Traducción literaria
- ☐ Traducción para las relaciones internacionales
- ☐ Traducción técnico-científica

Estatus actual *

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

☐ Egresado

☐ Titulado

¿Cuál de las siguientes razones ha influido en que no se haya titulado? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Egresado' en pregunta ' [G1Q00006]' (Estatus actual)

❗ Seleccione las entradas que correspondan

Por favor, marque TODAS las que correspondan:

- ☐ Problemas familiares
- ☐ Problemas con mi asesor de proyecto de titulación
- ☐ Falta de asesor de proyecto de titulación
- ☐ Desinterés personal
- ☐ Mi trabajo no lo requiere
- ☐ Falta de tiempo
- ☐ Dificultades para concluir mi proyecto de titulación
- ☐ Problemas de salud
- ☐ Problemas con los trámites administrativos
- ☐ Estoy desarrollando mi proyecto de titulación
- ☐ No he terminado mi servicio social
- ☐ He iniciado los trámites administrativos para la titulación

☐ Otro:

¿Tuvo beca durante la licenciatura? *

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Sí
- ☐ No

¿Quién le otorgó la beca? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G1Q00008]' (¿Tuvo beca durante la licenciatura?)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ UNAM
- ☐ Otra institución educativa
- ☐ Empresa privada
- ☐ Entidad gubernamental nacional
- ☐ Entidad gubernamental internacional
- ☐ Organismo internacional
- ☐ Otro

Objetivos de formación

Según su experiencia al cursar la Licenciatura en Traducción, ¿en qué medida cree que se lograron los siguientes objetivos? *

Por favor, elija la respuesta apropiada para cada entrada:

	Nada	Poco	Regular	Mucho
Proporcionar las herramientas para ejercer profesionalmente como traductores conscientes y reflexivos.	☐	☐	☐	☐
Brindar las bases para fungir como mediadores lingüísticos y culturales, respetuosos de la diversidad cultural.	☐	☐	☐	☐
Promover las competencias para difundir y divulgar el conocimiento y la cultura.	☐	☐	☐	☐
Formar profesionales con un firme compromiso ético y social.	☐	☐	☐	☐

Perfil laboral

¿Trabajaste durante tus estudios de licenciatura? *

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Sí
- ☐ No

¿El trabajo que realizaste estaba relacionado con tus estudios de Traducción? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G3Q00001]' (¿Trabajaste durante tus estudios de licenciatura?)

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Sí
- ☐ No

¿Estás trabajando actualmente? *

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Sí
- ☐ No

¿Cuál de los siguientes razones explica que no tengas empleo? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'No' en pregunta ' [G3Q00003]' (¿Estás trabajando actualmente?)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Tengo una oferta de trabajo y voy a aceptarla
- ☐ Estoy estudiando
- ☐ Voy a iniciar otros estudios
- ☐ Estoy en proceso de titulación
- ☐ Problemas de salud
- ☐ Estoy buscando trabajo
- ☐ Los sueldos que me han ofrecido son bajos
- ☐ No encuentro trabajo relacionado con mi profesión
- ☐ Falta de experiencia
- ☐ Porque hay mucha competencia
- ☐ Mi preparación no es adecuada
- ☐ No he buscado empleo
- ☐ Me dedico al hogar
- ☐ Otro

El trabajo que realizas actualmente se encuentra... *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G3Q00003]' (¿Estás trabajando actualmente?)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ ...en el mismo campo que la Licenciatura en Traducción
- ☐ ...en un campo relacionado al de la Licenciatura en Traducción
- ☐ ...en un campo diferente de la Licenciatura en Traducción

Tu actividad laboral principal (a la que dedicas el mayor número de horas) la realizas... *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G3Q00003]' (¿Estás trabajando actualmente?)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ ...de forma independiente
- ☐ ...en una institución
- ☐ ...en ambas modalidades

Marca el tipo de actividad laboral que desempeñas *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue '...de forma independiente' en pregunta ' [G3Q00006]' (Tu actividad laboral principal (a la que dedicas el mayor número de horas) la realizas...)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Profesional independiente (traductor, consultor, docente particular, etc.)
- ☐ Trabajador independiente (conductor, carpintero, obrero, comerciante, etc.)

¿Qué tipo de actividades desempeñas como profesional independiente?

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Profesional independiente (traductor, consultor, docente particular, etc.)' en pregunta ' [G3Q00007]' (Marca el tipo de actividad laboral que desempeñas)

❗ Seleccione las entradas que correspondan

Por favor, marque TODAS las que correspondan:

- ☐ Traducción de documentos especializados
- ☐ Traducción de documentos técnico-científicos
- ☐ Traducción de obras literarias
- ☐ Traducción de obras periodísticas o publicitarias
- ☐ Traducción de guiones de doblaje audiovisual
- ☐ Subtitulación de contenidos audiovisuales
- ☐ Localización de páginas web o videojuegos
- ☐ Edición y revisión de traducciones
- ☐ Transedición de textos
- ☐ Servicios de interpretación
- ☐ Corrección de estilo
- ☐ Investigación académica
- ☐ Formación de traductores
- ☐ Formación lingüística de profesionistas
- ☐ Gestión de proyectos de traducción
- ☐ Estrategias de marketing (community manager)
- ☐ Enseñanza de idiomas
- ☐ Diseño de materiales didácticos

☐ Otro:

¿En cuántas instituciones desempeñas actualmente alguna actividad remunerada? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Profesional independiente (traductor, consultor, docente particular, etc.)' en pregunta ' [G3Q00007]' (Marca el tipo de actividad laboral que desempeñas)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Una
- ☐ Dos
- ☐ Tres o más

Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas). *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

((G3Q00007.NAOK (/sien/encuestas-enallt/limesurvey/index.php/questionAdministration/view/surveyid/845611/gid/2127/qid/31334) == "AO01")) or ((G3Q00006.NAOK (/sien/encuestas-enallt/limesurvey/index.php/questionAdministration/view/surveyid/845611/gid/2127/qid/31333) == "AO02" or G3Q00006.NAOK (/sien/encuestas-enallt/limesurvey/index.php/questionAdministration/view/surveyid/845611/gid/2127/qid/31333) == "AO03"))

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Sector académico
- ☐ Sector cultural y creativo
- ☐ Sector relaciones internacionales
- ☐ Sector empresarial y corporativo
- ☐ Sector de comunicación y medios
- ☐ Sector público y gubernamental
- ☐ Otro sector

Marca el tipo de institución. *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector académico' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Institución de educación básica
- ☐ Institución de educación media superior
- ☐ Institución de educación superior
- ☐ Instituto de enseñanza de idiomas
- ☐ Centro de investigación

Marca el tipo de institución *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector cultural y creativo' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Institución cultural (museo, biblioteca, centro cultural, instituto)
- ☐ Compañía editorial
- ☐ Productora audiovisual
- ☐ Agencia literaria

Marca el tipo de institución *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector relaciones internacionales' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Agencia de cooperación internacional
- ☐ Organismo multilateral
- ☐ Entidad diplomática (embajada, consulado)
- ☐ Organización no gubernamental

Marca el tipo de institución.

*

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector empresarial y corporativo' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Empresa de tecnología
- ☐ Empresa del sector salud
- ☐ Agencia de marketing
- ☐ Empresa multinacional (comercio internacional)
- ☐ Asesoramiento jurídico

Marca el tipo de institución. *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector de comunicación y medios' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Medio de comunicación
- ☐ Agencia de traducción
- ☐ Entidad de asesoramiento lingüístico

Marca el tipo de institución. *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sector público y gubernamental' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Dependencia gubernamental (instituto, secretaría)

Otro (especificar) *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Otro sector' en pregunta ' [G3Q00010]' (Marca el tipo de sector en la que desarrollas tu actividad laboral principal (a la que le dedicas más horas).)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

¿Qué tipo de actividades desempeñas en ese empleo?

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Profesional independiente (traductor, consultor, docente particular, etc.)' en pregunta ' [G3Q00007]' (Marca el tipo de actividad laboral que desempeñas)

❗ Seleccione las entradas que correspondan

Por favor, marque TODAS las que correspondan:

- ☐ Traducción de documentos especializados
- ☐ Traducción de documentos técnico-científicos
- ☐ Traducción de obras literarias
- ☐ Traducción de obras periodísticas o publicitarias
- ☐ Traducción de guiones de doblaje audiovisual
- ☐ Subtitulación de contenidos audiovisuales
- ☐ Localización de páginas web o videojuegos
- ☐ Edición y revisión de traducciones
- ☐ Transedición de textos
- ☐ Servicios de interpretación
- ☐ Corrección de estilo
- ☐ Investigación académica
- ☐ Formación de traductores
- ☐ Formación lingüística de profesionistas
- ☐ Gestión de proyectos de traducción
- ☐ Estrategias de marketing (community manager)
- ☐ Enseñanza de idiomas
- ☐ Diseño de materiales didácticos

☐ Otro:

Puedes elegir varias opciones.

Formación en la licenciatura y utilidad para el trabajo

¿Consideras que el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción está alineado con las necesidades actuales del medio laboral? *

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Totalmente en desacuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ Totalmente de acuerdo

¿Consideras que tu formación en la Licenciatura en Traducción te dio las herramientas necesarias para colocarte en el mercado laboral? *

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Totalmente en desacuerdo
- ☐ En desacuerdo
- ☐ De acuerdo
- ☐ Totalmente de acuerdo

¿Qué utilidad han tenido sus estudios de Licenciatura en Traducción para el desempeño de tu trabajo actual? *

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Ninguna
- ☐ Poca
- ☐ Regular
- ☐ Mucha

Menciona cinco conocimientos o habilidades adquiridos en la Licenciatura en Traducción que han sido los más útiles para tu desempeño profesional.

❗ Favor de ingresar al menos 3 respuestas

Comparte cinco conocimientos o habilidades que has tenido que aprender en los escenarios de trabajo para realizar exitosamente tus actividades profesionales.

❗ Favor de ingresar al menos 3 respuestas

Desarrollo profesional

¿Después de concluir la Licenciatura en Traducción realizaste otros estudios? *

Elige solo **una** respuesta

☐ Sí

☐ No

¿Qué otros estudios concluiste después de la Licenciatura en Traducción? *

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G5Q00001]' (¿Después de concluir la Licenciatura en Traducción realizaste otros estudios?)

Por favor, elija la respuesta apropiada para cada entrada:

	En el campo de la traducción	En un campo diferente	Ninguno
Curso de actualización	☐	☐	☐
Diplomado	☐	☐	☐
Otra licenciatura	☐	☐	☐
Especialidad	☐	☐	☐
Maestría	☐	☐	☐
Doctorado	☐	☐	☐
Otro	☐	☐	☐

Especifica si corresponden al mismo campo o a uno distinto. Puedes elegir varias opciones.

Indica el grado de utilidad que tuvieron los estudios adicionales para tu desarrollo profesional.

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'Sí' en pregunta ' [G5Q00001]' (¿Después de concluir la Licenciatura en Traducción realizaste otros estudios?)

❗ Elija una de las siguientes opciones.

Elige solo **una** respuesta

- ☐ Ninguno
- ☐ Poco
- ☐ Regular
- ☐ Mucho

Con fundamento en tu experiencia ¿qué sugieres para mejorar la formación en Traducción en la ENALLT?

Contestar a esta pregunta sólo si las siguientes condiciones se cumplen:

La respuesta fue 'No' en pregunta ' [G5Q00001]' (¿Después de concluir la Licenciatura en Traducción realizaste otros estudios?)

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Agradecemos tu valiosa colaboración.

25/05/2025 – 23:59

Enviar su encuesta.

Gracias por completar este cuestionario.

Anexo B

Tabla 1
Sector en el que labora (n=18)

	n	porcentaje
Sector académico	3	12
Institución de educación básica	0	0.0
Institución de educación media superior	1	33.3
Institución de educación superior	0	0.0
Instituto de enseñanza de idiomas	2	66.6
Centro de investigación	0	0.0
Sector cultural y creativo	2	8
Institución cultural (museo, biblioteca, centro cultural, instituto)	1	50.0
Compañía editorial	1	50.0
Productora audiovisual	0	0.0
Sector relaciones internacionales	0	0
Agencia de cooperación internacional	0	0.0
Entidad diplomática (embajada, consulado)	0	0.0
Organización no gubernamental	0	0.0
Sector empresarial y corporativo	5	20
Empresa de tecnología	1	20.0
Empresa del sector salud	1	20.0
Agencia de marketing	0	0.0
Empresa multinacional (comercio internacional)	1	20.0
Despacho jurídico	2	40.0
Sector de comunicación y medios	4	16
Medio de comunicación	1	25.0
Agencia de traducción	3	75.0
Entidad de asesoramiento lingüístico	0	0.0
Sector público y gubernamental	2	8
Dependencia gubernamental (instituto, secretaría)	2	100
Elige una respuesta	0	0.0
Otro sector	2	8
Sector privado	2	100

Tabla 2
Conocimientos y habilidades adquiridos durante la licenciatura (N=25)

Categoría	Aportación	Frecuencia
Redacción, corrección, revisión y traducción	Uso de software de subtitulado y traducción, herramientas CAT	10
	Corrección de estilo	7
	Redacción (inglés, español)	6
	Estrategias de traducción	3
	Revisión de traducciones	2
	Subtitulación	2
	Traducción jurídica	1
	Post edición	1
	Traducción audiovisual	1
Competencias profesionales	Estrategias de documentación	7
	Maquetación	5
	Gestión de proyectos	3
	Pensamiento crítico	2
	Elaboración de glosarios	2
	Autonomía para ejercer mi profesión	2
	Trabajo en equipo e interdisciplinario	2
	Importancia de la puntualidad y buenas prácticas del trato con clientes	1
	Lexicografía	1
	Procesos y parámetros de control de calidad	1
	Flujo TEP	1
	Atención al detalle	1
	Resolución de problemas	1
Conocimientos lingüísticos y análisis del lenguaje	Conocimiento lingüístico	4
	Análisis lingüístico	4
	Gramática y sintaxis de las lenguas de trabajo	3
	Habilidad lectora (a nivel sintáctico y pragmático, principalmente)	3
	Adquisición de lengua c	2
	Conocimiento de teoría de cine	1
	Conocimientos de localización	1
Competencias interculturales	Conciencia intercultural	4
	Competencia en varias lenguas de trabajo	1
	Competencia instrumental con el manejo de ofimática y computadoras	1
	Adaptación a diferentes contextos culturales	1
	Comunicación intercultural	1
Total		88

Tabla 3
Conocimientos y habilidades aprendidos en el campo laboral (N=25)

Categoría	Aportación	Frecuencia
Conocimientos lingüísticos y especializados	Profundización de conocimientos la lengua C	4
	Creación de carpeta de presentación	2
	Traducción jurídica	2
	Terminología médica-farmacéutica	1
	Conocimientos audiovisuales	1
	Criterio para la clasificación de material cinematográfico	1
	Conocimientos específicos de temas de marketing y diseño gráfico	1
	Experiencia para desempeñar la corrección de estilo	1
	Experiencia para desempeñar la posesición	1
	Estrategias didácticas	1
	Traducción de páginas web	1
	Traducción audiovisual	1
	Lenguaje corporativo	1
	Aprender sobre deportes	1
Habilidades interpersonales y de comunicación	Capacidad de negociación	4
	Comunicación asertiva	4
	Trabajo en equipo	3
	Trabajar bajo presión	2
	Autogestión	1
	Relación con el cliente	1
	Autoconocimiento	1
Competencias administrativas y empresariales	Aprender sobre cómo cobrar por el trabajo realizado	3
	Formas de promocionar mi trabajo como traductor freelance	2
	Negociar tarifas, plazos y condiciones	2
	Nociones legales de desempeño freelance o asalariado / Términos legales	2
	Cuestiones administrativas y de contratos, recursos humanos	2
	Facturación e impuestos	2
Gestión profesional	Administración de tiempo	6
	Organización de proyectos	4
	Procesos particulares de la empresa	1
	Aprendizaje de plataformas internas (Slack)	1

Tabla 2 (cont.)
Conocimientos y habilidades aprendidos en el campo laboral (N=25)

Categoría	Aportación	Frecuencia
Competencias técnicas y digitales	Manejo de software especializado de traducción	3
	Manejo de TACs / Uso de programas TAC	2
	Maquetación	1
	Edición	1
	Competencias en procesos de producción editorial	1
	Estrategias de posesición a gran escala	1
	Funciones de Word como control de cambios	1
	Gestión de material compartido	1
	Manejo de Excel	1
Total		72

UNAM

Nuestra gran
Universidad